

Vulpis ad personam tragicam

Personam tragicam forte vulpes viderat:
quam postquam huc illuc semel atque iterum
verterat,
«O quanta species» inquit «cerebrum non habet!»
Hoc illis dictum est quibus honorem et gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

(PHAEDRUS: *Fabulae*, I, 7)

Una zorra ante una máscara trágica

Por casualidad una zorra había visto una máscara trágica: después de darle vueltas de acá para allá una y otra vez, dijo: “¡Oh, cuánta belleza, pero no tiene cerebro!”
Esto se ha dicho para aquellos a quienes la Fortuna otorgó honor y gloria, pero les privó de sentido común.

(FEDRO: *Fábulas*, I, 7)



ETIMOLOGÍA de PERSONA:

Palabra compuesta del prefijo “PER” (‘a través de’) y el verbo “SONARE” (‘emitir un sonido’). Las máscaras utilizadas por los actores en el teatro grecolatino tenían una doble función: la caracterización del personaje y “amplificar la voz” gracias al orificio de la boca.

Ἀλώπηξ καὶ μορμολυκίον

Ἀλώπηξ εἰς οἰκίαν ἐλθοῦσα ὑποκριτοῦ καὶ ἕκαστα τῶν αὐτοῦ σκευῶν διερευνωμένη εὔρε καὶ κεφαλὴν μορμολυκίου εὐφυῶς κατεσκευασμένην, ἣν καὶ ἀναλαβοῦσα ταῖς χερσὶν ἔφη· “ὦ, οἶα κεφαλὴ, καὶ ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει.”

Ὁ μῦθος πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ ψυχὴν ἀλογίστους.

(Ἀἰσώπος, 27)

La zorra y la máscara

Una zorra, después de entrar en la casa de un actor y examinar cada una de sus cosas, encontró también una máscara de tragedia bellamente arreglada; tomándola entre sus manos dijo: "¡Oh, qué cabeza, y sin embargo no tiene cerebro!" La fábula [se ajusta] a los hombres magníficos en cuanto al cuerpo, pero faltos de razón en su mente.

(Esopo, 27)

La zorra y el busto

Dijo la Zorra al busto,
después de olerlo:
«Tu cabeza es hermosa,
pero sin seso.»
Como éste hay muchos,
que aunque parecen hombres,
sólo son bustos.

(Félix M^a Samaniego. 1741-1801)

